Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 33:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i ze szczytu\* odwiecznych gór,\*\* i z najlepszych (darów) wiecznych wyżyn,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | tym, co najwyższe z gór odwiecznych, tym, co najświeższe z dawnych wyżyn — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I z najlepszych skarbów gór starożytnych, z najlepszych darów odwiecznych pagórków; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dla rozkosznych gór starodawnych, i dla rozkosznych pagórków wiecznych; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | z wierzchu starych gór, z owoców pagórków wiecznych |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | przez skarby z gór starożytnych, przez bogactwo odwiecznych pagórków, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Najcenniejszymi płodami odwiecznych gór, Najcenniejszymi darami wzgórz wiekuistych, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Darem gór przedwiecznych i darem wzgórz starożytnych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | przez dary pradawnych gór, przez obfitość odwiecznych wzgórz, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z pierwocinami starożytnych gór, darami odwiecznych wzgórz |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Niech będzie błogosławiony] plonem, [który dojrzewa] wcześnie [na jego] górach i urodzajem jego wzgórz przez cały rok.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і початок з вершка гір, і з вершка вічних шпилів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | najprzedniejszym starodawnych gór oraz darami wzgórz wiekowych, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i tym, co najwyborniejsze z gór wschodu, i wybornymi rzeczami wzgórz istniejących po czas niezmierzony, |

1. 1) Lub: z pierwszyzny. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W PS הרי i גבעת , bez wpływu na zn. [↑](#footnote-ref-3)